

Maria Filomena Gonçalves

Universidade de Évora

La gramática *políglota*: un eslabón en la historia de las gramaticografías portuguesa y española

RESUMEN

Este artículo trata de la gramática políglota que incluye las dos lenguas peninsulares –portugués y español– en el siglo XIX con el objetivo de demostrar la importancia de esta clase de textos gramaticales en la historiografía que atañe a ambos idiomas. Se toma como referencia la *Grammaire Polyglotte* (1826) del pedagogo francés Jean-Noël Blondin (1753-1832). Para identificar los géneros multilingües entre los cuales se destaca la gramática políglota, el primer apartado de este trabajo presenta ejemplos de los antecedentes europeos de la abundante producción multilingüe del ochocientos. En el segundo apartado se ofrece una breve contextualización de la obra de Blondin y una descripción de la estructura externa e interna de la *Grammaire Polyglotte* y, asimismo, de los elementos paratextuales incluidos en la obra. El análisis se centra en la comparación entre ambas lenguas ibéricas con atención especial a las diferencias morfológicas y léxicas resaltadas por Blondin.

ABSTRACT

This article deals with the multilingual grammar which includes the two peninsular languages –Portuguese and Spanish– in the 19th century in order to demonstrate the importance of this kind of grammatical texts in the historiography related to both languages, focusing on *Grammaire Polyglotte* (1826) by Jean-Noël Blondin, a french paedagogue. Aiming to identify the multilingual genders, in particular the “polyglot grammar”, the first section of this paper presents examples, in the European history, of that kind of production in the 19th century. The second section provides a brief contextualisation of the grammar of Blondin and a description of the external and internal structure of the *Grammaire Polyglotte* and, likewise, the paratextual elements included in that grammar. The analysis focuses on the comparison between the two Iberian languages and especially in the morphological and lexical differences highlighted by Blondin.

1. Antecedentes

Este trabajo trae a la luz textos gramaticales multilingües que, pese a constar de los catálogos bibliográficos de distintas tradiciones véase BICRES–, han sido poco estudiados en lo que atañe específicamente a las dos lenguas peninsulares: portugués y español (o español y portugués). Se tratará, en concreto, de la llamada “gramática políglota” (Rossebastiano 2003; Rius Dalmau 2009) que reúne varias lenguas, incluyendo

no solo el español, lengua más frecuente en este género multilingüe, sino también el portugués. Factores sobradamente conocidos –el protagonismo de Castilla como potencia política y cultural en Europa entre los siglos XVI y XVII, por ejemplo– determinaron la enseñanza del castellano como lengua extranjera (Sánchez Pérez 1992; Sáez Rivera 2007; Sánchez Corvo 2007, 2011, 2012). El prestigio social y literario del castellano, además de su utilidad en el concierto político de las naciones europeas entre los siglos XVI y XVII, explican la temprana producción bilingüe o trilingüe que integra el español.

En el mismo periodo, la situación del portugués como lengua extranjera es bastante distinta.¹ En Portugal, hasta finales del siglo XVII, la producción es predominantemente latino-portuguesa (también viceversa), por lo que el género bilingüe, incluyendo otra lengua moderna junto con el portugués, es más tardío, menos abundante y variado que en el caso español.² Sin embargo, el ejercicio contrastivo con el castellano ya estaba patente, de manera más o menos explícita o directa, en algunas obras latino-portuguesas –véase, por una parte, la *Porta de Linguas* (1623),³ del portugués Amaro de Roboredo, y por otra, la *Prosodia trilingüe* (1634), de Bento Pereira (1605-1681), el más importante gramático y lexicógrafo de la llamada “escuela jesuita eborensis” (Messner 2012) en el siglo XVII.⁴ Respecto a la primera de estas obras, importa resaltar la práctica de la traducción interlineal, método que, a tenor de su economía, se encontrará en manuales plurilingües de siglos posteriores.

No cabe duda de que la publicación de obras multilingües o “políglotas” fue impulsada por el ejemplo de la *Biblia Políglota* (1514-1517), obra que, a tenor de su función religiosa y cultural, favoreció una didáctica multilingüe y fomentó una producción que, además del latín –lengua de la erudición humanística y científica–, integraba otros vernáculos europeos. Factor no menos importante habrá sido la apertura lingüística aportada por el Humanismo renacentista que, bajo el influjo de Dante, desencadenó una gran demanda de las “lenguas vulgares”, sobre todo de las que, por distintas razones, se habían granjeado mayor prestigio entre las élites europeas. Buen ejemplo del multilingüismo y del carácter transnacional de la producción europea, en ese periodo, es la obra lexicográfica conocida (por antonomasia) como *Calepino* (1502),⁵ en cuyas incontables ediciones se llegaron a incluir hasta once lenguas –entre ellas la castellana y la portuguesa–, si bien el latín seguía funcionando, evidentemente, como metalengua. Para la producción multilingüe contribuyeron, asimismo, Jan Amos Ko-

1 La situación del portugués en Inglaterra es, sin duda, una excepción. En efecto, la lengua portuguesa fue objeto del interés de James Howell (c. 1595-1666). Sobre el portugués en Inglaterra en los siglos XVI y XVII, véase Sánchez Escribano (2006).

2 En los últimos tiempos se viene discutiendo cuál es el primer manual para la enseñanza del portugués como lengua extranjera. La obra que parece recoger más argumentos en su favor es la *A Portuguese grammar or, rules shewing the true and perfect way to learn the said language* (1662), de La Mollière (Ponce de León 2012).

3 Con el título de *Ianua* o sus traducciones vernáculas, el método del irlandés tuvo enorme fortuna editorial y un gran influjo ideológico. Véase Ó Mathuna (1986).

4 De la *Prosodia* se hicieron sucesivas ediciones hasta la expulsión de los jesuitas en 1759 y la prohibición de sus obras didácticas.

5 Su autor es el italiano Ambrogio Calepino (c. 1440-1510).

mensky o Comenius (1592-1670), con su *Ianua*, título que se inscribe en el movimiento transnacional derivado de la *Ianua linguarum reservata* del irlandés William Bathe⁶ (1564-1614), que así franqueó las puertas de la didáctica al universo de las lenguas maternas.⁷

Los materiales multilingües contrastaban la estructura sintética del latín (metalengua) con los rasgos de lenguas vulgares (románicas, germánicas u otras). Es lo que se observa en obras que no contemplan el portugués, como la *Quinque Linguarum utilissimus vocabulista* (1542), del italiano Francesco Garrone, que añade al latín tres lenguas románicas y una germánica: el italiano, el francés, el español y el alemán.⁸ También hay casos en que el latín sirve de referencia contrastiva para una lengua viva –el francés– y dos lenguas antiguas (griego y hebreo), como se observa en la *Grammatica quadrilinguis partitionis* (1544),⁹ del francés Jean de Drosay (?-1550). Pese a su prestigio como lengua de cultura y metalengua, poco a poco el latín va cediendo el paso a las lenguas vivas, que lo reemplazan en la función de referente estructural o léxico, aun cuando aquellas lenguas están afiliadas a distintas tradiciones. El *Lexicon Tetraglotton an English, French, Italian and Spanish Dictionary* (1660), de James Howell¹⁰ (c. 1594-1666), ilustra sobradamente este cambio, pues se trata de un vocabulario cuatrilingüe en que el inglés, lengua materna del autor, sirve de metalengua y de referencia contrastiva para tres lenguas románicas: el francés, el italiano y el español.

Que la perspectiva multilingüe va alargando el número y la variedad de lenguas, lo demuestra el *Hexaglotton*¹¹ (1776), de Ignacio Weitenauer (1709-1783), jesuita alemán que bajo ese título reúne las lenguas francesa, italiana, española, griega, hebrea, caldea, inglesa, alemana, belga (i.e. flamenca?), latina, lusitana (i.e. portuguesa) y siria. Aunque los materiales didácticos (vocabularios/diccionarios, gramáticas y “métodos”) bilingües, trilingües y cuatrilingües tienen un largo recorrido, el título de “gramática políglota” no es tan frecuente en las tradiciones gramaticográficas española y portuguesa, afirmación cuya pertinencia es mayor si el foco está en el par “español-portugués”. “Políglota” es, por lo tanto, la gramática que congrega más de cuatro lenguas, antiguas o modernas, pertenecientes a una o más familias lingüísticas. Son varios los factores que favorecieron la producción multilingüe. Con la ascensión de las burguesías europeas y los progresos logrados gracias a la industrialización, hablar

⁶ Bathe nació en Dublín y muere en Madrid.

⁷ La *Porta de Linguas*, del portugués Roboredo, pertenece al linaje fundado por Bathe.

⁸ No cabe aquí la extensa nómina de gramáticas, diccionarios, manuales y traducciones plurilingües que tenían el latín como metalengua. Véanse algunos títulos ilustrativos, por orden cronológico: *Dictionarium septem diversarum linguarum, vide licet latine, italice, dalmatice, bohemicæ, polonice, germanice et ungarice* (1605).

⁹ De esta gramática cuatrilingüe se publicó, en 2013, una edición crítica realizada por Alberte Jacquetin-Gaudet (2013).

¹⁰ Usa el inglés como metalengua para describir el castellano, el italiano, el francés (además del inglés), en un contexto en que el idioma luso era hablado en la corte inglesa debido al matrimonio de Catarina de Bragança (1638-1705) con el rey Carlos II.

¹¹ Cabe señalar que, en el ámbito “gramatológico”, el elemento “glottos/glotton” marcó presencia no solo en los títulos de Howell y Weitenauer, sino también en otros como *Poliglotton Universale*.

idiomas extranjeros, además de suponer una ventaja para los negocios, la diplomacia y los viajes, adquiere un papel fundamental en la formación de las élites, importancia que queda demostrada por el número de obras destinadas a la enseñanza de las lenguas modernas. De hecho, el afán de lograr un público lingüísticamente diversificado, de corresponder a distintas necesidades y clases de lectores y, de paso, transmitir erudición por acumulación y variedad genética de lenguas (sin olvidar, asimismo, los intereses de los impresores que costeaban estas obras), se traduce incluso en repertorios técnicos o especializados, género o subgénero lexicográfico, del que es excelente muestra el *Lexicon Plantarum – Polyglotton Universale* (1715), publicado por Christian Mentzel. Además de en latín, que hasta el siglo XVIII funciona como vehículo de la ciencia europea, recopila terminología botánica en lenguas antiguas y modernas.

En efecto, a lo largo del siglo XVIII (Caravolas 2000) proliferan los manuales de varios géneros para aprender / enseñar, textos didácticos cuya demanda crecerá notablemente en las primeras décadas del siglo XIX, correspondiendo no solo a las relaciones comerciales y diplomáticas, sino también a la mejoría de las condiciones sociales y educativas, demandadas por los derechos propagados gracias a la revolución francesa y por el liberalismo. Por otra parte, al facilitar la comunicación entre los pueblos europeos, un avance técnico como el tren también posibilitará el contacto directo con otras lenguas, conforme señalaba el inglés Simon Jost en su *Grammaire Polyglotte ou tableaux synoptiques des langues française, allemande, anglaise, italienne, espagnole, hebraïque* (1840: 1):

Aujourd’hui que les peuples ne vivent plus isolés les uns des autres et que les chemins de fer on fait disparaître le temps et la distance, l’étude des langues est de première utilité. Elle facilite les relations commerciales avec les étrangers et nous procure, chez eux, l’agrément de converser librement, sans interprète (Jost 1840: I).

En síntesis, la transición del XVIII al siglo XIX fue, en Europa y también en América,¹² sumamente propicia al aprendizaje –formal e informal– de las lenguas extranjeras, entre ellas el portugués, cuya presencia en obras multilingües aumenta a medida que también crecen los intereses comerciales con los territorios de lengua lusa, en particular después de la independencia de Brasil en 1822.

En el siglo XIX, para corresponder a la demanda de públicos cada vez más amplios y socialmente más heterogéneos, el multilingüismo se traduce en productos comerciales de distintas clases y finalidades diferentes –gramáticas, vocabularios, repertorios y diccionarios (generales, especializados¹³ o técnicos / científicos, fraseológicos / paremiológicos), manuales, guías de conversación y de traducción, guías de viaje–, materiales cuyos contenidos y características formales son, evidentemente, muy distintos, pero que reflejan, precisamente por su diversidad, la indudable riqueza de la producción multilingüe.

12 El español y el portugués cuentan, por ejemplo, con el manual titulado *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages* (1831), de Pietro Bachi (Gonçalves 2010).

13 Véanse dos ejemplos referentes a la terminología marinera: *Repertoire polyglotte de la marine à l’usage des navigateurs de des armateurs para le conte O’Hier de Grandpré* (París, 1829) y *Glossaire nautique – Repertoire polyglotte de termes de marine aciens et modernes para A. Jal* (París, 1848).

Sin pretensión de exhaustividad de los géneros antes mencionados véanse, por orden alfabético, algunos títulos sacados de la cantera del ochocientos y que incluyen el español y el portugués:¹⁴ *Dictionnaire abrégé et portatif des langues française, latine, italienne, espagnole et portugaise* par C. de la Jonchere (París, 1807); *Manuel du voyageur en six langues, anglaise, allemande, française, italienne, espagnole et portugaise para madame de Genlis* (París, 1810); *Traduction interlinéaire des six langues, allemande, suédoise, danoise, anglaise, portugaise, hébraïque* (París, 1810); *Nouveau guide de conversations modernes ou dialogues usuels et familiers [...] en six langues, français, anglais, allemand, italien, espagnol, portugais* (París, 1853); *A Polyglot of foreign proverbs, comprising french, italian, german, dutch, spanish, portuguese, and danish, with english translations* (Londres, 1757).¹⁵

Estas y otras obras no han sido aún debidamente estudiadas en cuanto atañe al contraste entre el español y el portugués, eslabón gramaticográfico que aportará sin duda muchos datos relevantes no solo para la historia de ambas gramaticografías, en contexto multilingüe, sino también para la historia de la enseñanza de ambos idiomas como lenguas extranjeras.

En los apartados siguientes, a partir del ejemplo de la *Grammaire Polyglotte, française, latine, italienne, espagnole, portugaise*, cuya segunda edición es de 1826 (1ª ed. 1811), del francés Jean-Noël Blondin, autor de manuales para la enseñanza del francés y de idiomas extranjeros, se demostrará el valor historiográfico de la “gramática políglota”. La elección de esta obra fue dictada por la inclusión del portugués, junto con el español, y por la recepción de esta *Grammaire Polyglotte* en Alemania, gracias a la *Vergleichende Grammatik der lateinischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, französischen und englischen Sprache* (Leipzig, 1827), de David Jonathan Lindner.

2. La *Grammaire Polyglotte* (1826)

Anteriormente a la *Grammaire Polyglotte*, Jean-Noël Blondi¹⁶ ya había publicado varias obras didácticas para la lengua materna –*Grammaire française simplifiée* (1789), convertida después en *Précis de la langue française* (1790), y adaptada en 1817 con el título de *Grammaire française démonstrative*–, además de una gramática del francés como lengua extranjera (*Nouvelle grammaire pour apprendre le français aux Anglais*, 1788), una gramática latina (*Grammaire latine démonstrative, comparée par analogie avec le français*, 1819), dos gramáticas para el aprendizaje de lenguas extranjeras (in-

¹⁴ Entre las que no contemplan el portugués, véanse: *A polyglot grammar of the Hebrew, Chaldee, Syriac, Greek, Latin, English, French, Italian, Spanish, and German languages, reduced to one common syntax, and an uniform mode of declension and conjugation as far as practicable* (Filadelfia, 1825), de Samuel Barnard; *Polyglot reader, and guide for translation* (Nueva York, 1857), de J. Roemer, A.M.

¹⁵ El autor de esta obra es Henri G. Bohn.

¹⁶ Blondin nació en 1753. Estudió teología y ejerció como secretario e intérprete de la biblioteca real y del gabinete de Louis XVI. También fue miembro de la Academia de Orleans y de otras “sociétés savantes”. Asistió a la Revolución francesa, periodo durante el cual, estando cerrados todos los colegios, impartió clases en el Louvre y en el Oratorio. La época de este gramático es, asimismo, el periodo de las invasiones francesas en la Península Ibérica y en otras partes de Europa.

glés e italiano) por hablantes francófonos: *Précis de la grammaire anglaise* (1793) y *Précis de la langue italienne* (1796). Antes de la segunda edición de la *Grammaire Polyglotte* también publicó un *Manuel de la pureté du langage* (1823).

Todas sus gramáticas son elementales y, en consonancia con el canon de finales del siglo XVIII e inicios del XIX, se destinaban a la educación del príncipe o de los cortesanos, funcionando la lengua materna (el francés) como metalengua. Las obras van dedicadas a Delfín, es decir, al futuro rey Louis XVIII. Los biógrafos de Blondin no aclaran cómo aprendió las lenguas incluidas en la gramática políglota, pero no parece que haya sido por inmersión lingüística, aunque pudiera haber tenido contacto con cortesanos hablantes de algunos de esos idiomas. Sea como fuere, en la nota introductoria a cada uno de sus compendios gramaticales, Blondin tampoco ofrece las fuentes de las que pudo haber recogido los datos y ejemplos para cada lengua.

Por otra parte, importa resaltar que Blondin publica la gramática políglota cuando el modelo “general o filosófico” –modelización de corte “universal” que consideraba el lenguaje humano un reflejo de las categorías lógicas– empezaba a producir sus resultados más señalados, tanto en España y en Portugal, mientras que en Francia dicha orientación iba camino de agotarse o se sabía reorientado. Cabría plantearse, por lo tanto, si la gramática políglota refleja los desarrollos teóricos de los estudios del lenguaje entre finales del siglo XVIII y las primeras décadas del XIX y en qué medida el género multilingüe traduce la recepción de las nuevas concepciones gramaticales o, si, por el contrario, debido a sus objetivos y destinatarios, se quedaba al margen de las novedades. Por último, importa subrayar que la metalengua de las gramáticas políglotas cumple una función prescriptora (“prescriptiva”) o descriptora (“descriptiva”) no solo de las reglas relativas a las estructuras semejantes en las lenguas contrastadas, sino también de las reglas referentes a los idiomas que difieren de las restantes.

2.1 Los elementos paratextuales

Como en cualquier género metalingüístico o didáctico, los elementos paratextuales –dedicatoria, introducción– sirven para justificar la obra e informar sobre su objetivo. La Dedicatoria de Blondin a Luis XVIII presenta fórmulas de apertura y cierre ya habituales en la manifestación de la modestia del autor (*le très-humble et très obéissant serviteur et fidèle sujet*) hacia el destinatario. La nota Introductoria (sin título) es un texto corto y poco aclarador en lo que se refiere a las fuentes de Blondin, pese a la referencia a tres autores franceses bien conocidos del panorama francés: Condillac, Du Marsais y Charles Rollin. Con todo, no se registran otras referencias directas en la exposición de los contenidos gramaticales propiamente dichos. Aun así, el subtítulo de la *Grammaire Polyglotte* aporta pistas interesantes: “Dans laquelle ces diverses Langues sont considérées sous rapport du mécanisme et de l’analogie propres de chacune d’elles”.

El “mecanismo” y la “analogía” se traducen en reglas claras, simples y fáciles que permitan avanzar en el aprendizaje de las lenguas sin enfado ni molestia, conforme explica el autor:

Je serai amplement dédommagé des veilles et des recherches que m’a coûté cet ouvrage, si, para des formules claires, simples et faciles, je puis hâter les progrès des

personnes studieuses, et si je puis leur épargner le dégoût et l'ennui qu'offre ordinairement l'étude des langues (Blondin 1826: Introd.).

En el método y en la estrategia Blondin sigue a Condillac, Durmarsais y Rollin, autores que defendían la precedencia de la enseñanza de la lengua materna (tomada como *type*) como preparación para el estudio del latín; después de estas dos lenguas sería más fácil aprender otras de la misma familia –italiano, español y portugués– e incluso de una familia distinta (el inglés):

Convaincu avec les Condillac, les Dumarsais et les Rollin, que, dans, l'étude des langues, on doit toujours procéder du plus connu au moins connu, et qu'on doit, connaître sa langue maternelle avant d'en apprendre une autre, j'ai conçu l'idée d'une *Grammaire polyglotte, française, latine, italienne, espagnole, portugaise et anglaise*.

Je fais servir le français de type aux cinq langues dont je viens de parler.

Avant de revêtir de l'expression étrangère un mot quelconque, j'en donne la définition claire, exacte et concise.

Je présente le tableau synoptique des désinences d'un grand nombre de substantifs, adjectifs, d'adverbes latins, italiens, espagnols, etc., considérés sous leurs rapports analogiques avec le français (Blondin 1826: Introd.).

El método contempla el recurso a tablas sinópticas para cada apartado, práctica que no es novedosa porque era una marca distintiva de la *Encyclopédie*, donde las relaciones entre los conocimientos, las disciplinas y las partes de un todo eran presentadas mediante tablas que sintetizan y organizan lo esencial, además de facilitar el repaso de las materias.

2.2 La estructura de la *Grammaire Polyglotte*

La *Grammaire Polyglotte* de Blondin es una obra que pretende dar a conocer algunos aspectos fundamentales de la estructura de las lenguas contrastadas, ocupando por ello poco más de cien páginas, distribuidas como sigue:

[[Título] + [1fl. obras del autor; obras en preparación] + [portada completa] + [1 fl. blanco] + [dedicatoria 2fls.] + [introducción, 2 fls.] + [texto gramatical, 1-106] + [tabla de materias, 107-111] + [1 fl. blanco] = [total: 121 pp.]].

La comparación de las estructuras internas de la *Grammaire Polyglotte* y de la gramática de lengua materna (*Précis de la langue française*), que incluyen tablas sinópticas de las materias, pone de manifiesto no solo el carácter elemental y práctico de éstas, conforme se demuestra en la tabla 1. Cabe resaltar que esta tabla presenta los apartados destacados por el propio autor en mayúscula.

Blondin, <i>Précis de la langue française</i> (1790)	Blondin, <i>Grammaire Polyglotte</i> (1811[2]1826))
Introduction [p.1-2]; Accentuation [3-9]; Parties du discours [9]; Articles [10]; Noms [10]; Substantifs et Adjectifs [11-14]; Adjectifs [14-20]; Degrés de comparaison [21-22]; Noms de nom-	Introduction [vij-vijj]; Définition de la grammaire [p.1]; Variété des alphabets européens [1]; Parties du discours [5]; Article [5-8]; Substantifs [9-10]; Noms adjectifs [9-15]; Tableaux synop-

<p>bres [22]; Pronoms [22]; Personnels [23-24]; Conjonctifs [24]; Possessifs [24]; Démonstratifs [25]; Relatifs [26]; Interrogatifs [26]; Indéfinis ou indéterminés [26]; Verbe [27-29]; Temps des verbes [30-46]; Verbes neutres [46-48]; Remarques importantes sur l'orthographe des verbes [49-55]; Tableaux synoptiques [56-70]; Concorde des temps des verbes [71-73]; Tableau synoptique [74-75]; Participes [76-82]; Adverbes [82-84]; Conjonctions [84]; Interrogation [84]; Quelque [85-86]; Tel que [80]; Tout [87-88]; Observations sur l'orthographe [90-104]; Remarques diverses [105-123].</p>	<p>tiques de plusieurs substantifs, adject., adv. lat., it., esp., port. et angl. [16-17]; Degrés de comparaison [18-24]; Noms de nombre [24-25]; Pronom [25]; Personnels [26-7]; Conjonctifs [28-29]; Possessifs [28-29]; Démonstratifs [30-31]; Relatifs [32-33]; Interrogatifs [34-35]; Indéfinis et indéterminés [34-35]; Verbe [35-35]; Temps des verbes/ simples et composés [35-79]; Verbes passifs et déponens [80]; Tableau synoptique conjugaison temps simples [81]; Tableau synoptique conjugaison temps composés [82-83]; Verbes impersonnels [84-87]; Participe [88-90]; Adverbe [90-92]; Préposition [92-99]; Conjonctions [100-103]; Interjection [102-103]; Ponctuation [104-106].</p>
--	---

Tabla 1. Economía interna de la *Grammaire Polyglotte*.

Como fácilmente se deduce, ni la gramática de la lengua materna ni la políglota obedecen a la forma canónica en Partes, habituales en las gramáticas coetáneas de las de Blondin. Sin embargo, en ambos casos, y esto es otra peculiaridad del pedagogo francés, se destacan las tablas sinópticas, que facilitan el repaso, porque son la síntesis de la síntesis.

A su vez, la comparación de los contenidos, del espacio de estos en la economía de las dos obras y de la terminología usada, revela que el autor ha basado la políglota en la gramática del francés. Sin embargo, el contraste de varias lenguas obliga a Blondin, en la políglota, a una síntesis del uso del alfabeto porque en esta obra no caben observaciones sobre la ortografía, puesto que cada lengua poseía su propio código gráfico; sí caben en ella preceptos y ejemplos sobre el uso de los signos de puntuación, lo que permite concluir que este aspecto era, en las varias lenguas, más genérico que el uso específico de los grafemas.

Como no podía ser de otra forma, las partes del discurso son el aspecto más desarrollado y su ejemplificación transpone las unidades aisladas, de la morfología a la sintaxis. El tratamiento de las partes del discurso sigue, según Saint-Gérard (1998), la tradición inscrita en Lhomond, autor de una gramática francesa cuya influencia en la enseñanza primaria se extendió, en Francia, hasta el siglo XX (Julien 1998). En conformidad con el mismo autor, la aproximación entre los términos *indéfinis* e *indéterminés*, que representa una innovación terminológica, permite plantear (Saint-Gérard 1998) una “nouvelle possibilité d’éclairer le traitement des substantifs en contexte”. La sintaxis no figura en ambas obras, de donde se concluye que el plano sintáctico excedía lo elemental o que la sintaxis elemental ya quedaba ilustrada en la “puesta en contexto”, de las unidades morfológicas, mediante frases u oraciones, en las diferentes lenguas. Por último, cabe subrayar que, en general, los ejemplos ofrecidos no conllevan gran complejidad sintáctica.

Aunque esta tabla no traduce ni el desarrollo ni el desdoblamiento operado en cada apartado de la *Grammaire Polyglotte* para cada una de las lenguas, permite, sin embargo, ensartar cuatro consideraciones para su posterior evaluación:

1. Ni la gramática francesa ni la políglota están organizadas en Partes con sus denominaciones habituales.

2. La simplicidad conceptual y formal pregonada en la nota introductoria está plasmada en los apartados que, en su conjunto, tratan casi exclusivamente de las partes del discurso, con una extensión mayor (en las cinco lenguas) en la flexión verbal.

3. La lengua muerta (el latín) se toma como lengua extranjera.

4. La ausencia de contenidos explícitos del ámbito de la sintaxis, si bien el tratamiento de algunos apartados –el verbo, por ejemplo, o los “relativos”– acaba por denunciar la complejidad formal y funcional de la frase.

En el apartado siguiente el foco se centra en las dos lenguas peninsulares –español y portugués.

2.3 Portugués y español en la *Grammaire Polyglotte*

En el estado actual del proyecto de estudio de la “gramática políglota”, que incluye el par “español-portugués”, todavía no se puede presentar un análisis exhaustivo de las particularidades de la *Grammaire Polyglotte* de Blondin respecto a otras obras homónimas. Por ahora, nuestro trabajo se limita a destacar algunas de las diferencias señaladas por el gramático francés y sobre las cuales se profundizará en trabajos posteriores. Véase la tabla siguiente.

Español	Portugués
L’alphabet espagnol a vingt-huit lettres. Il a <i>ch, ll, ñ</i> de plus que l’alphabet français.	L’alphabet portugais a vingt-quatre lettres comme le français. Dans les diphtongues <i>ãa, ãe, ão, ãe</i> , le trait placé sur l’une des voyelles, tient lieu d’un <i>m</i> ou d’un <i>n</i> .
Espagnol: <i>el gusto</i> , le gout; pluriel, <i>los gustos</i> , les gouts. <i>Lo bueno</i> , le bon ou ce qui est bon. Les espagnols placent <i>lo</i> avant l’adjectif pris substantivement.	Portugais: <i>o primo</i> , le cousin; pluriel, <i>os primos</i> , les cousins.
Les adjectifs espagnols et portugais sont ordinairement terminés au masculin par <i>o</i> , pluriel, <i>os</i> ; au féminin par <i>a</i> , pluriel, <i>as</i>	
Les langues italienne, espagnole et portugaise ont des augmentatifs et des diminutifs; mais la langue anglaise n’en a point.	
Les autres verbes sont de cinq espèces: <i>actifs, neutres, passifs, réfléchis, réciproques et impersonnels</i>	

Tabla 2. Español y Portugués en la *Grammaire Polyglotte* (1826).

Los ejemplos recogidos en la tabla anterior ponen de relieve puntos de divergencia entre las dos lenguas y puntos de convergencia, reflejando, por lo tanto, el mecanismo propio de cada una y la analogía entre ambas.

No menos interesante es la persistencia del esquema casual latino para la flexión de número y género, conforme se observa en la tabla siguiente:

La gramática políglota

	Francés	Italiano	Español	Portugués	Inglés
Nom.	les	i, gli	los	os	the
Gen.	des	dei ou de, degli	de los	s'os	of the
Dat.	aux	ai ou a, dagli	á los	a os	to the
Ac.	les	i, gli	los	a os, ou os	the
Voc.	ó				
Abl.	des, par les	dai o da, dagli	de los, por los	d'os, pelos	from the

Tabla 3. El esquema casual.

Los ejemplos creados por Blondin para ilustrar la morfología nominal permiten, por otra parte, comparar las estructuras sintácticas, aunque el autor no explicita reglas en esta materia:

Espagnol	Portugais
Tu hermana, hijo mio, ha dado a su primo las obras de Buffon; porque su primo es estimado de todos, por su sabiduria y su modestia.	Tua irmãa, filho meu, tem dado a seu primo as obras de Buffon; porque seu primo he estimado de todos, por a sua sabedoria e a sua modestia.

Tabla 4. Morfología nominal y sintaxis.

Pero la atención de Blondin se detiene, asimismo, en lo que hoy llamamos “morfología léxica” o formación de palabras, cuando contrasta las “desinencias” de los sustantivos españoles con las portuguesas.

Espagnol	Portugais
dia	dia
dad	dade
or (m.)	or (m.)
ancia	ancia
encia	encia
mento	mento
cion	ção
azon	azão
co	co
oria	oria
tud	dão
sion	são
ura	ura
onte	onte
ano	ano
iano	iano
es	ez
aña	anha

Tabla 5. “Desinencias” en español y portugués.

Por último, merece destacar la comparación de la expresión del pasado en ambas lenguas, conforme queda patente en la tabla siguiente:

INDÉFINI		
	Espagnol	Portugais
	He sido, estado	Tenho sido, estado
ANTÉRIEUR		
	Hube sido, ó estado	Tive sido ou estado
PARFAIT		
	Había sido ó estado	Tinha sido ou estado
PASSÉ		
	Habré sido ó estado	Terei sido ou estado
PASSÉ		
	Hubiera sido ó estado	Teria sido ou estado

Tabla 6. Expresión del pasado.

3. Conclusión

De lo expuesto hasta aquí se pueden extraer algunas conclusiones, aunque sean provisionales, puesto que el trabajo sobre este género gramatical se encuentra aún en su fase inicial. En primer lugar, es evidente que el estudio de la gramática políglota (u otros textos multilingües) puede traer a la luz aspectos comunes a ambas tradiciones gramaticales –portuguesa y española–, desde la perspectiva de una lengua extranjera; en segundo lugar, es posible que el análisis de los contrastes entre ambos idiomas sirva para conocer mejor cada una de aquellas tradiciones, además de permitir profundizar en temas como la tipología, la modelización de la gramática de una lengua extranjera y en los contrastes interlingüísticos; en tercer lugar, un estudio de esta clase, con independencia de las especificidades nacionales, previsiblemente posibilitará un dibujo más completo y exhaustivo de las corrientes didácticas no solo en Europa, sino también en otros continentes, en concreto, en América. Para finalizar, si es verdad que aún no se han encontrado las respuestas a las preguntas inicialmente formuladas en torno al estatuto de este género gramatical, sí se puede afirmar que, a tenor de su carácter práctico, la gramática políglota no parece ser el terreno más propicio para la transposición de modelos que rompan con la tradición, en especial cuando el latín sigue constando en la nómina de lenguas de las obras políglotas.

Referencias bibliográficas

- Blondin, Jean-Noël (²1826 [1811]): *Grammaire polyglotte française, latine, italienne, espagnole, portugaise et anglaise, dans laquelle ces diverses langues sont considérées sous le rapport du mécanisme et de l'analogie propres à chacune d'elle*. Paris: Chez Brianchon.
- Blondin, Jean-Noël (1789): *Précis de la grammaire française*. 2^a ed. Paris: J. Brianchon.
- Caravolas, Jean A. (2000): *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières*. Montréal/Tübingen: Presses de l'Université de Montréal /Gunther Narr Verlag.
- Corvo Sánchez, María José (2007): *Los libros de lenguas de Juan Ángel Zumaran: la obra de un maestro e intérprete de lengua española entre los alemanes del siglo XVII*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corvo Sánchez, María José (2011): "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VIII): siglos XVII y XVIII - La enseñanza moderna y las tradiciones nacionales". *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana*. 20: 163-191.
- Corvo Sánchez, María José (2012): "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): Siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas". *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana*. 21: 137-166.
- Drosay, Jean de (2013): *Éléments de la grammaire quadrilingue (1544-1554)*. Éd. critique par Alberte Jacquetin-Gaudet. Paris : Classiques Garnier. (Textes de la Renaissance. 185)
- Gonçalves, Maria Filomena (2010): "Contrastes gramaticales entre el español y el portugués: *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages (1831)*". *Ideias linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*. Ed. por C. Assunção, G. Fernandes y M. Loureiro. Vol. I. Münster: Nodus Publikationen, 339-350.
- Jost, Simon (1840): *Grammaire polyglotte ou tableaux synoptiques comparés des langues française, allemande, anglaise, italienne, espagnole et hébraïque accompagnés de la prononciation figurée et d'annotations philologiques, exégétiques et archéologiques, à la portée de la jeunesse et des personnes qui veulent, sans maître, s'initier dans ces langues*. Paris: L'auteur-éditeur.
- Julien, Jacques (1998): "Eléments de la grammaire française. Charles-François Lhomond". *H.E.L. – Corpus de textes linguistiques fondamentaux (tome 1)*. Hors-Série. N° 2. Paris: S.H.E.S.L.: 174-175 [fecha de consulta 12/05/2013].
- Messner, Dieter (2012): "A obra lexicográfica de Bento Pereira". *Universidade de Évora (1559-2009) – 450 anos de modernidade educativa*. Coord. por Sara Marques Pereira y Francisco Lourenço Vaz. Lisboa: Chiado Editora: 281-296.
- Ó Mathuna, Seán (1986): *William Bathe, S.J., 1564-1614: A Pioneer in Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ponce de León, Rogelio (2012): "O primeiro manual do português como língua estrangeira? Breves considerações sobre *A portuguez grammar* (Londres 1662) de La Mollière". *Limite – Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*. 6: 53-74.
- Rius Dalmau, María Inmaculada (2009): "L'enseignement/apprentissage multilingue dans le contexte culturel européen de la première moitié du XIX^e siècle: à propos de la *Grammaire polyglotte* de Simon Jost (1840)". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 42: 127-148. URL: <http://dhfles.revues.org/732> [fecha de consulta 22/05/2013].
- Rossebastiano, Alda (2003): "La tradition des manuels polyglottes dans l'enseignement des langues". *History of Linguistics 1999: Selected Papers from the Eighth International Conference on the*

History of the Language Sciences. Ed. por Sylvain Auroux. Amsterdam / New York: John Benjamins, 688-698.

Saez Rivera, Daniel M. (2007): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Tesis doctoral inédita, 1637 pp. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Saint-Gérard, Jacques-Philippe (2009): “Grammaire française simplifiée. Jean-Noël Blondin“. *H.E.L.* – *Corpus de textes linguistiques fondamentaux (tome 1)*. Hors-Série. N° 2. Paris: S.H.E.S.L.: 177-178. http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=2417 [fecha de consulta 12/05/2013].

Sánchez Escribano, José Javier (2006): “Portuguese in England in the sixteenth and seventeenth centuries”. *Sederi*. 16: 109-132.

Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL. (Serie Monografías).

Titone, Renzo (1968): *Teaching foreign languages. An historical sketch*. Washington: Georgetown University Press.